# Mit der Bahn zur Badekur = En chemin de fer, pour aller faire sa cure = Con la ferrovia alla cura balneare = By rail to the healing waters

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **47 (1974)**

Heft 11

PDF erstellt am: **02.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775297

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

**Mit der Bahn zur Badekur**
**En chemin de fer, pour aller faire sa cure**
**Con la ferrovia alla cura balneare**
**By rail to the healing waters**

*Zweimal täglich fährt ein direkter Badezug von Zürich nach dem 40 Minuten entfernt am Rhein gelegenen Thermalbad Zurzach und wieder zurück. Es ist ein Vorzug der schweizerischen Badeorte, dass sie fast alle mit der Bahn leicht zu erreichen sind. Photo Giger SVZ*

*Deux fois par jour, un «train de cure» direct relie dans les deux sens Zurich et la station thermale de Zurzach au bord du Rhin; le trajet dure 40 minutes. C'est un appréciable avantage des stations thermales de Suisse, que presque toutes soient facilement accessibles par chemin de fer*

*Due volte al giorno, da Zurigo un treno per bagnanti dopo un viaggio di 40 minuti arriva a Zurzach, al bagno termale per ritornare poi indietro. È veramente un grande privilegio dei luoghi balneari svizzeri che possono essere raggiunti quasi tutti con la ferrovia*

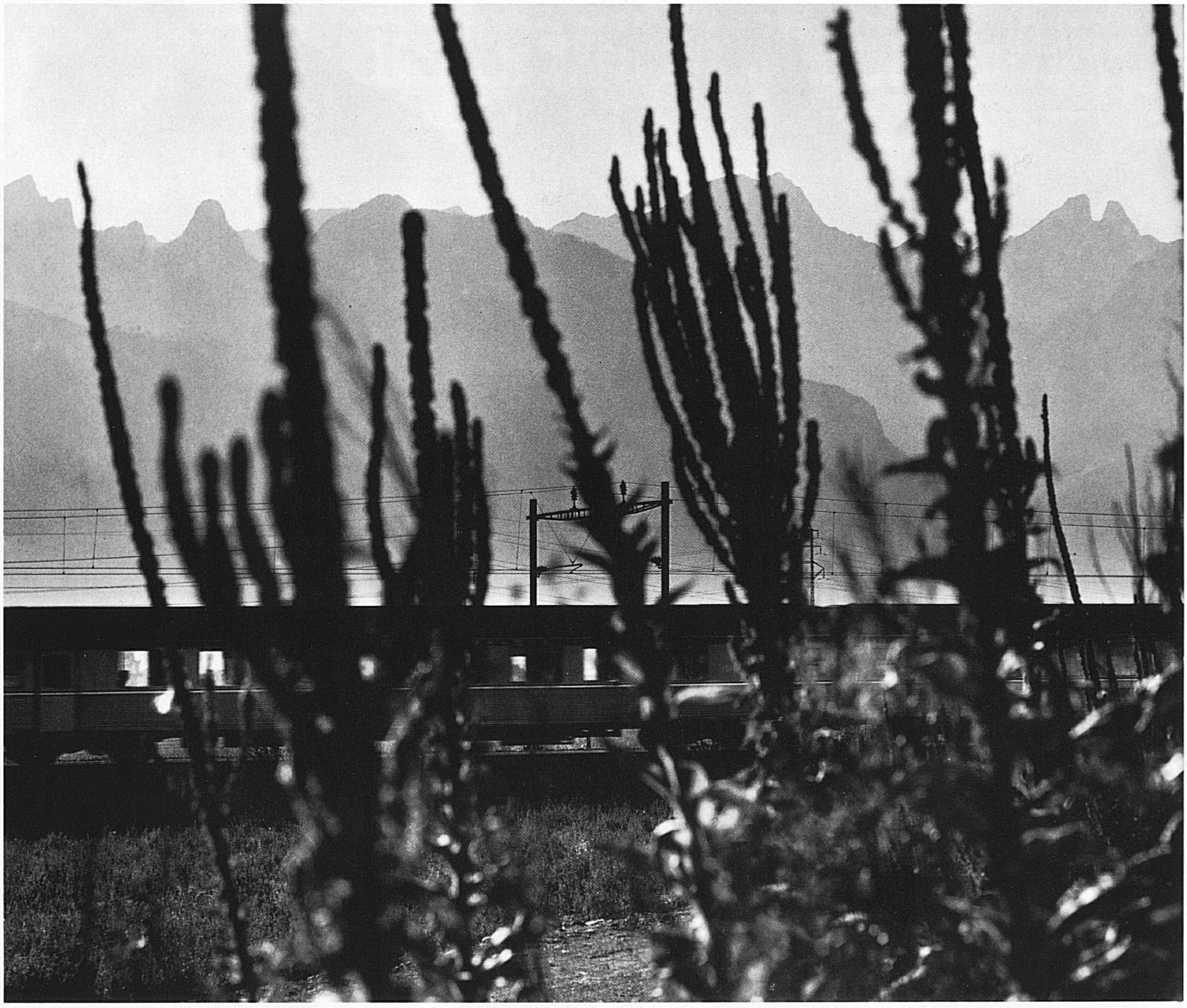
*A special spa train runs twice a day from Zurich to the thermal baths of Zurzach on the Rhine—a run of some 40 minutes—and back later in the day. Almost all Swiss spas offer the advantage of being easily accessible by rail*

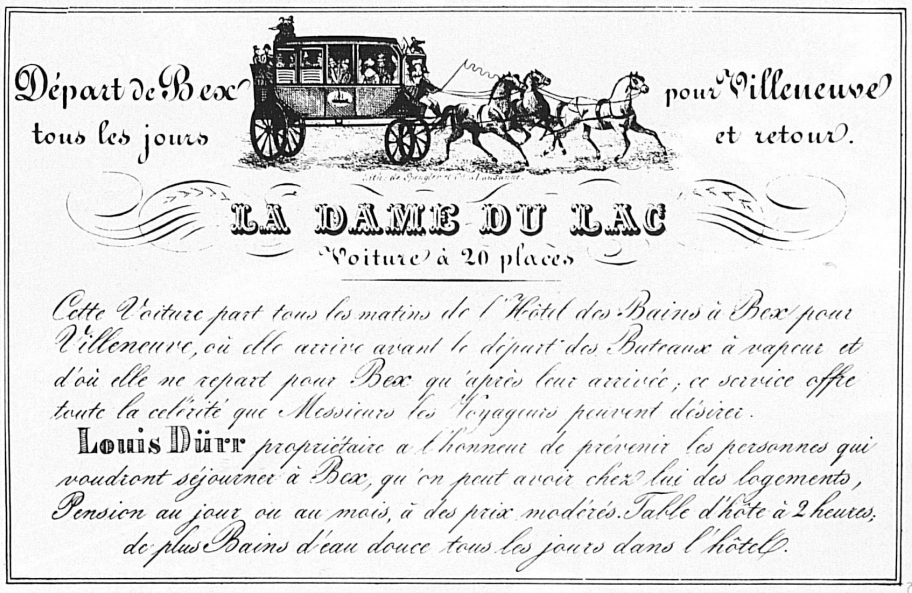
*Wie bedeutend der Ruf war, den schweizerische Bäder im Ausland genossen, lässt sich aus diesem um 1900 entstandenen Plakat der Französischen Ostbahn ermessen, auf welchem nicht weniger als drei Badeorte als attraktive Reiseziele vorgestellt werden. Bemerkenswert ist, dass damals die direkten Züge von Paris nach Basel über Delle verkehrten und dass man keinen Pass benötigte*
*Rechts: In direkten Kurswagen der Rhätischen Bahn fahren die Kurgäste von Chur nach Scuol-Tarasp-Vulpera. Photo Giegel SVZ*

*Cette affiche de 1900 des Chemins de fer français de l'Est témoigne de la renommée dont jouissaient à l'étranger les stations thermales et climatiques de Suisse; elle en présente trois comme des buts de voyage attractifs. Elle révèle en outre que les trains directs de Paris à Bâle passaient à cette époque par Delle et que les voyageurs n'avaient pas besoin de passeport. A droite: Des voitures directes du Chemin de fer rhétique transportent estivants et curistes de Coire à Scuol-Tarasp-Vulpera*

*L'importanza della fama che i bagni svizzeri godevano all'estero si può notare da questo cartellone creato verso il 1900 dalla Ferrovia est francese nel quale vengono presentati non meno di tre luoghi balneari come meta attrattiva di viaggio. È interessante notare che a suo tempo quando i treni diretti da Parigi per Basilea transitavano a Delle non era necessario nessun passaporto*
*A destra: Le carrozze dirette della Ferrovia retica conducono i villeggianti da Coira verso Scuol-Tarasp-Vulpera*

*The former reputation of Swiss spas abroad can be gauged from this poster issued by the French Eastern Railway about 1900 and showing no less than three watering-places among its attractive destinations for rail trips. It is worth recording that through trains from Paris to Basle then ran via Delle, and that no passports were needed*
*Right: Passengers for the spa of Scuol-Tarasp-Vulpera travel from Chur in through carriages of the Rhaetian Railway*






*Durch die Rhoneebene zwischen dem Badeort Bex und Villeneuve am Genfersee, wo einst die Pferdekutsche den Anschluss ans Dampfschiff vermittelte (Litho aus dem PTT-Museum, Bern), fahren heute die internationalen Schnellzüge der Simplonlinie. Photo W. Studer*

*Dans la plaine du Rhône, entre la petite ville d'eaux de Bex et Villeneuve, sur la rive du lac Léman, où jadis une diligence à trois chevaux assurait la correspondance avec le bateau à vapeur, circulent aujourd'hui les grands express internationaux de la ligne du Simplon*

*Attraverso la pianura del Rodano tra il luogo balneare Bex e Villeneuve al lago di Ginevra dove una volta la carrozza a cavalli provvedeva alla coincidenza con il battello a vapore, ora viaggiano i treni internazionali della linea del Sempione*

*The international Simplon expresses today run across the Rhone plain between the spa of Bex and Villeneuve on the Lake of Geneva, where the mail coach once put down passengers transferring to the lake steamers*